

French Translation Project Group – June 15, 2020 call



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants : Linda Parisien (meeting host), François Macary, Olivier Boux, Valérie Desbois-Pelissier

NOTE : Action items identified by participant's bolded name

Proposed agenda:

(Keep the notes in English)

1. MINUTES of June 15 Meeting

- a. There was a limited number of person on the call so we focused on testing the CF TESTING and TRAINING Workflow.
 - i. There seem to be a misalignment between the Statuses, the current stage and the next stage in the workflow.
 - ii. **Linda** to discuss with Ines and suggest some modification
- b. Linda to communicate to François if
 - i. CA will want to review the CIOLab Worklist (Catalogue d'examens de labo)
 - ii. If so, when
- c. Next meeting will be on July 8 at 9h00

The following was not discussed today:

2. Plan for the next Release publication: August 31

- a. Follow-up :
 - i. Provide the availability of resources to plan capacity for July and August
 - ii. Confirm RACI – for July and August
 - iii. Availability of teams this summer:

PHAST

 - Valérie (Available: July 20 – August 28)
 - François (Available: July 3 – 31) (Holidays in August)
 - Translate and review

Canada

- Linda (Available: July 6 – August 31)(Holidays: June 22 – July 3)
 - Marjolaine (Available: Before August 14)(Holidays: August 17-28)
 - Isabelle (Available: Before July 17)(Holidays: July 20 – August 7)
- iv. Claire et David
 1. Vont travailler sur les doublons en juin et juillet
3. Duplicated PT translation
 - a. Worklist: Different concepts with same preferred term in CF. in PROD CF
 - i. Canada to review 18 concepts – in progress**
 - b. Canada Team ask that References be added to the Comment Field when concepts are reviewed.**
 - i. Should we develop a common list of references?**
 4. Workflow – next team (country) assignment
 - a. BSCT-9587 17ND FR 20200520**
 - i. Need to consolidate how and what changes we need/want to make
 - 1. LP added the following to the list of CODEs when the translation is done following a stakeholder’s Request for change (RFC): PROP CLIENT (RFC – request from CA stakeholder)**
 - b. Process for Review of translation of another country’s translation**
 - i. A new synonym should be added in case of country specific requirement,
 1. DO NOT overwrite the existing synonym
 2. Adjust preference accordingly
 - ii. It was agreed that if a change must be done to an existing translation
 1. Consider what should be the proper preference for the INT and for the Country
 - iii. Correction of an existing term can be done if there is a mistake
 1. Add a comment to that effect
 - iv. Need references when commenting
 - v. List of codes used by CA provided on Slack
 - c. TermMed has implemented a new workflow in the Testing environment**
 - i. Once a country has done its translation, review and accepted the translation, the concept list can be assigned to another country’s translator. In Canada it will be Marjolaine or MGagnon.
 - ii. LP showed the graph and Canada and PHAST should test this before the next meeting**
 5. Countries updates

- a. **TermMed has provided Canada with a list of concepts per hierarchy**
 - b. Canada:
 - i. Will start working on the editorial guidelines conformance
 - ii. Will start reviewing the list of existing translation by hierarchy (manual-eye review first)
 - iii. Will soon load the Dietetic/Nutrition subsets which are translated for review
 - c. PHAST – A lot of translation is planned
 - i. Drug repository - Référentiel du médicament – in progress (Olivier)
 - ii. Biology repository - Référentiel de biologie – in progress (Valérie)
 - iii. Approx 7000 Indications for medication to be added (Émilie et François)
 - 1. Represent more than 7000 concepts
 - 2. Planned for the V2 scope: +/- 1000
 - d. Belgium
 - i. Pneumology – work in progress, will be finalized in August?
 - ii. Cardiovascular system next
 - iii. Anatomical terms – in progress
6. Problematic Patterns
- a. Any new pattern identified?
 - i. **None for now**
7. Evolution of the translation guidelines
- a. François has set up a dedicated page on the French Translation Confluence space : <https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions>
 - i. Create a discussion for each topic to discuss
 - ii. Integrate the final decision in a register which eventually will be added to the editorial guidelines
 - iii. When required, ensure follow-up on additional activities are performed. Identify RACI.
 - iv. When required discuss and approve the more difficult topics in our remote group sessions
 - b. **Confluence Discussion – Standing agenda**
 - i. **Review any new discussion**
 - c. **Should the “Nouvelle orthographe” editorial guideline be enhanced to add an additional synonym reflecting the current spelling? To be discussed at the next meeting**
8. POST-PONE to next meeting

- a. Rory announced that the CF Edition will soon be loaded on SNOWSTORM
 - i. To be discussed further at our next meeting**

Next meeting, in two weeks : July 8, 9h00 ET